

CHAPTER III

RESEARCH METHODOLOGY

This chapter present the methodology that the researcher used to answer the reaserch problem. It consist of research design, research instrument, data and source data, data collection, and data analysis.

3.1 Research Design

This reaserch is descriptive-qualitative method with a content of analysis. For the purpose of categorizing patterns and themes, content analysis is a thorough and systematic study of the material for the purpose of categorizing patterns and themes (Leedy and Omrod, 2001). This reasearch was content analysis because the research method used to identify the patterns of word and sentence in a communication, for example like in books, magazines, newspapers, speeches, or movies. Source of data in this research was movie script, so the researcher used content analysis to analyze this research. The descriptive-qualitative method was used to represent findings of the reaserch, which were the strategies that used in translating idiomatic expression. In qualitative research there are no explicit limitations on what we can be considered data, the researcher in a qualitative research often starts out by treating everything around a topic as a potential data (Richards, 2005). Bogdan & Biklen (1992: 28) also introduced descriptive qualitative research to provide a description of a phenomenon that naturally happens without the intervention of an experiment or a system engineered treatment. This research used descriptive-qualitative because the researcher explained the research in form of description to represent the findings.

3.2 Source of Data and Data

Source of Data that took by the researcher is from Subscene.com and the script movie downloaded in Transcript.fandom.com. Since there are more people

that downloaded subtitle from the website than the other ones. The subtitle from Subscene.com was also easy to understand and looks natural in translating idiomatic, because the word that use can conveying the message from source language.

The data in this research are the utterances that were taken from the dialogue that exist idiomatic expression movie of Captain America: The First Avenger.

3.3 Research Instrument

In this reaserch, the researcher choose a movie with the title Captain America: The First Avenger as the data source. This movie was chosen because it has several words that contains idiomatic expressions. The researcher also searched the script movie and subtitle as well. The function of script and subtitle are to make the researcher more easy to categorize the utterence of idiomatic expression in the movie whether it is contain idiomatics or not.

3.4 Data Collection Technique

To conducting this research, the researcher collecting the data used content analysis to obtain the data needed to answer research questions. There are three steps:

1. The researcher watching the movie with English and Indonesia subtitle as well.
2. The researcher reading the script movie
3. The reseacher classifying and coding idiomatic expression based on the theory of Cowie, Mackin, and McCaig (1993) in Tu (2007).

3.5 Data Analysis Technique

The researcher did some types to analyse the data, there are four types:

1. The researcher classified the data into the types of idiomatic expression and give a meaning for words contained idiomatic expressions based on the theory of Cowie, Mackin, McCaig (1993) quoted in Tu (2007), there are phrase idiom and clause idiom.

2. After that, the researcher explores the data which have been classified into that four types of translation by Mona Baker.
3. Then, the researcher made own interpretation of the data.
4. Afterwides, from the sentence that contains idiomatic expression the researcher analyzed its translation strategy from English into Bahasa Indonesia by Mona Baker theory (1992: 72), there are translation by using an idiom similar meaning and form, translation by using idiom simillar meaning but different form, translation by paraphrase, and translation by omissions.

